

Proyecto A.I.D. No. 527-0371  
A.I.D. Project No. 527-0371

CONVENIO DE PROYECTO DE DONACION  
PROJECT GRANT AGREEMENT

ENTRE  
BETWEEN

LA REPUBLICA DEL PERU  
THE REPUBLIC OF PERU

Y  
AND

LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA  
THE UNITED STATES OF AMERICA

PARA  
FOR

PROYECTO DE DESARROLLO DE LOS GOBIERNOS LOCALES  
LOCAL GOVERNMENT DEVELOPMENT PROJECT

Fecha: *2, 30 setiembre de 1994*  
Date:

Codificación Contable:  
Accounting Symbols:

Budget Plan Code:  
Appropriation:

CONVENIO DE PROYECTO DE DONACION, de fecha de setiembre de 1994 (el "Convenio"), entre la República del Perú ("Perú") y los Estados Unidos de América, a través de la Agencia para el Desarrollo Internacional.

#### ARTICULO 1: EL CONVENIO

El propósito de este Convenio es establecer el entendimiento entre las partes arriba mencionadas ("Partes") con relación a la ejecución del Proyecto abajo mencionado y con relación al financiamiento del Proyecto por las Partes.

#### ARTICULO 2: EL PROYECTO

##### SECCION 2.1. Definición del Proyecto

El Proyecto, que se describe en mayor detalle en el Anexo 1, consistirá en el diseño y aplicación de paquetes de asistencia técnica y capacitación a municipalidades provinciales y distritales así como a las comunidades locales que están dentro del ámbito de estas municipalidades. El Proyecto también proporcionará servicios de asesoría a instituciones del Gobierno Central y apoyará iniciativas que promuevan la promulgación e implementación de la ley de descentralización. El Proyecto consiste de los siguientes componentes: (1) Fortalecimiento de Organizaciones de Nivel Local (municipalidades provinciales y distritales, organizaciones comunales, instituciones del Gobierno del Perú involucradas en descentralización, etc.) y (2) Actividades de Desarrollo con Participación de la Comunidad. El Anexo 1, adjunto, describe en mayor

PROJECT GRANT AGREEMENT, dated September , 1994 (the "Agreement"), between the Republic of Peru ("Peru") and the United States of America, acting through the Agency for International Development ("A.I.D."):

#### ARTICLE 1: THE AGREEMENT

The purpose of this Agreement is to set out the understandings of the parties named above ("Parties") with respect to the undertaking by Peru of the Project described below, and with respect to the financing of the Project by the Parties.

#### ARTICLE 2: THE PROJECT

##### SECTION 2.1. Definition of Project

The Project, which is further described in Annex 1, will consist of developing and providing training and technical assistance packages to provincial and district municipalities as well as to the local communities which reside within these municipalities. The Project will also provide advisory assistance to central GOP institutions and support advocacy initiatives to promote passage and implementation of the decentralization law. The Project consists of the following components: (1) Strengthening of Local Level Organizations (provincial and district municipalities, community-level organizations, GOP institutions involved in decentralization, etc.), and (2) Participatory Community Development Activities. Annex 1, attached, amplifies the above definition of the Project. Within the limits of the above definition of the Project, elements of the amplified description stated in

detalle el Proyecto. Dentro de los límites de la descripción detallada del Proyecto arriba mencionado, los elementos de la descripción ampliada estipulados en el Anexo 1 pueden ser modificados mediante acuerdo por escrito de los representantes autorizados de las Partes nombrados en la Sección 8.3, sin necesidad de una enmienda formal al Convenio.

### ARTICULO 3: FINANCIACION

#### SECCION 3.1. La Donación

(a) Para asistir al Perú en el cumplimiento de los costos que demanda la ejecución del Proyecto, A.I.D., de conformidad con la Ley de Ayuda al Exterior de 1961 y sus enmiendas, conviene en otorgar al Perú bajo los términos de este Convenio, una suma que no exceda los Cinco Millones de Dólares Estadounidenses ("U.S.") (US\$5,000,000) ("Donación").

(b) Si en cualquier momento A.I.D. determina que su contribución al Proyecto bajo la Sección 3.1(a) excede la cantidad que razonablemente se puede comprometer para los fines del Proyecto durante el presente y subsiguiente año fiscal, mediante aviso por escrito al Perú, A.I.D. puede retirar la cantidad considerada en exceso de los requerimientos del Proyecto durante este periodo, reduciendo por consiguiente la cantidad de la Donación estipulada en la Sección 3.1(a). (Las acciones tomadas de conformidad con esta subsección no reducirán el monto total de la contribución estimada de la A.I.D. al Proyecto que figura en la Sección 3.1(a)., sujeto a la

Annex 1 may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties named in Section 8.3, without formal amendment of this Agreement.

### ARTICLE 3: FINANCING

#### SECTION 3.1. The Grant

(a) To assist Peru to meet the costs of carrying out the Project, A.I.D., pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to grant Peru under the terms of this Agreement not to exceed Five Million United States ("U.S.") Dollars (US\$5,000,000) ("Grant").

(b) If at any time A.I.D. determines that its contribution to the Project under Section 3.1(a) exceeds the amount which reasonably can be committed for Project purposes during the current or following U.S. fiscal year, upon written notice to Peru, A.I.D. may withdraw the excess amount, thereby reducing the amount of the Grant as set forth in Section 3.1(a). (Actions taken pursuant to this subsection shall not reduce A.I.D.'s total estimated contribution to the Project below that contained in Section 3.1(a), subject to the availability of funds to A.I.D. for this purpose, and to the mutual agreement of the Parties at the time of a subsequent increment to proceed.)

disponibilidad de fondos de A.I.D. para este propósito y al acuerdo mutuo de las Partes en el momento en que proceda un aporte subsiguiente).

La Donación puede ser utilizada para financiar los costos en moneda extranjera, tal como se especifica en la Sección 6.1, y costos en moneda local, tal como se especifica en la Sección 6.2, de bienes y servicios requeridos para el Proyecto, a menos que A.I.D. acuerde lo contrario por escrito en una fecha posterior.

### SECCION 3.2. Recursos del Perú para el Proyecto

(a) El Perú conviene en proporcionar o hacer que se proporcione para el Proyecto todos los fondos, además de la Donación, y todos aquellos recursos requeridos para llevar a cabo el Proyecto en forma efectiva y oportuna.

(b) Los recursos proporcionados por el Perú para el Proyecto serán el equivalente de US\$10,000,000, hasta el equivalente de \$5,000,000 de fondos de PL 480, Título III, y \$5,000,000 de costos sufragados por el Tesoro Público que incluyen costos en efectivo y "en especie".

### SECCION 3.3. Fecha de Terminación de la Asistencia al Proyecto

(a) La Fecha de Terminación de la Asistencia al Proyecto ("FTAP"), el 30 de setiembre de 1999, u otra fecha que las Partes pudieran acordar por escrito, es la fecha en la cual las Partes estiman que todos los servicios financiados con la Donación hayan sido prestados y

The Grant may be used to finance foreign exchange costs, as defined in Section 6.1, and local currency costs as defined in Section 6.2, of goods and services required for the Project, unless A.I.D. at a subsequent date agrees otherwise in writing.

### SECTION 3.2. Peruvian Resources for the Project

(a) Peru agrees to provide or cause to be provided for the Project all funds, in addition to the Grant, and all other resources required to carry out the Project effectively and in a timely manner.

(b) The resources provided by Peru for the Project will be the equivalent of US\$10,000,000, up to the equivalent of \$5,000,000 in the form of PL 480, Title III generated host country owned local currency and \$5,000,000 in public treasury funds, including costs borne on an "in-kind" basis.

### SECTION 3.3. Project Assistance Completion Date

(a) The Project Assistance Completion Date ("PACD"), which is September 30, 1999, or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all services financed under the Grant will have been performed and all goods

todos los bienes financiados con la misma hayan sido suministrados para el Proyecto, según lo estipulado en el presente Convenio.

(b) A menos que A.I.D. acordara lo contrario por escrito, A.I.D. no emitirá o aprobará documentación que autorice el desembolso de los fondos de la Donación por servicios prestados después de la FTAP o por bienes suministrados para el Proyecto según lo estipulado en este Convenio, después de la FTAP.

(c) Las solicitudes de desembolso, acompañadas de la documentación sustentatoria necesaria prescrita en las Cartas de Ejecución del Proyecto, deberán ser recibidas por A.I.D. o por cualesquier banco descrito en la Sección 7.1. a más tardar nueve (9) meses después de la FTAP, u otro plazo que A.I.D. pudiera acordar por escrito. Después de tal período, A.I.D., por medio de notificación escrita al Perú, puede en cualquier momento o momentos reducir el monto de la Donación por un monto parcial o total para el cual no se recibieron solicitudes de desembolso, acompañadas de la documentación necesaria prescrita en las Cartas de Ejecución del Proyecto, antes de la expiración de dicho periodo.

#### ARTICULO 4: CONDICIONES PREVIAS AL DESEMBOLSO

##### SECTION 4.1. Primer Desembolso

Previo al primer desembolso bajo la Donación o a la emisión por parte de A.I.D. de la documentación mediante la cual se puede efectuar el desembolso,

financed under the Grant will have been furnished for the Project as contemplated in this Agreement.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, A.I.D. will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Grant for services performed subsequent to the PACD or for goods furnished for the Project, as contemplated in this Agreement, subsequent to the PACD.

(c) Requests for disbursements, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, are to be received by A.I.D., or any bank described in Section 7.1 no later than nine (9) months following the PACD, or such other period as A.I.D. agrees to in writing. After such period, A.I.D., giving notice in writing to Peru, may at any time or times reduce the amount of the Grant by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, were not received before the expiration of said period.

#### ARTICLE 4: CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

##### SECTION 4.1. First Disbursement

Prior to the first disbursement of the Grant, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, Peru will,

el Perú, deberá excepto en el caso de que las Partes acordaran lo contrario por escrito, presentar, en forma y contenido satisfactorios para la A.I.D. lo siguiente:

(a) Un dictamen emitido por el Asesor Legal del Ministerio de Relaciones Exteriores, u otro asesor aceptado por A.I.D., estableciendo que este Convenio ha sido debidamente autorizado, o ratificado por, y ejecutado en nombre del Perú, y que éste constituye una obligación válida y legalmente exigible del Perú de conformidad con todos sus términos:

(b) El nombre(s) de la persona(s) que se desempeña(n) como titular o interinamente en el cargo indicado en la Sección 8.2. del Convenio y de cualquier representante adicional, junto con el facsímil de las firma de cada una de las personas indicadas.

#### SECCION 4.2. Desembolsos para el Donatario del Convenio Cooperativo

Previo al desembolso de cada año bajo la Donación o a la emisión por parte de A.I.D. de la documentación mediante la cual se hará el desembolso para financiar las actividades del Proyecto a ser implementadas por el Donatario seleccionado del Convenio Cooperativo, el Donatario del Convenio Cooperativo deberá presentar para la aprobación de la A.I.D. un Plan de Trabajo Anual para cada año del proyecto.

#### SECCION 4.3. Notificación

Tan pronto como A.I.D. haya determinado que las condiciones

except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

(a) A legal opinion of the Legal Counsel of the Ministry of Foreign Relations of Peru or counsel acceptable to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of, Peru, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of Peru in accordance with all of its terms;

(b) A statement of the name(s) of the person(s) holding or acting in the office of Peru specified in Section 8.2 of the Agreement and of any additional representatives, together with a specimen signature of each person specified in such statement.

#### SECTION 4.2. Disbursements for Cooperative Agreement Grantee

Prior to each year's disbursement under this Grant, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made to finance Project activities to be implemented by the Cooperative Agreement selected Grantee, the Grantee of the Cooperative Agreement will submit for A.I.D.'s approval an Annual Work Plan for each year of the project.

#### SECTION 4.3. Notification

When A.I.D. has determined that the conditions precedent specified in

previas especificadas en las Secciones 4.1 y 4.2 hayan sido cumplidas, se notificará al Perú.

SECCION 4.4 Plazos para las Condiciones Previas

Si todas las condiciones especificadas en las Secciones 4.1 y 4.2 no hubieran sido cumplidas en 40 días de la fecha del Convenio, o en una fecha posterior que A.I.D. pudiera acordar por escrito, A.I.D. podrá, a su discreción, dar por terminado este Convenio notificando por escrito al Perú.

ARTICULO 5: ACUERDOS ESPECIALES

SECCION 5.1. Evaluación del Proyecto

Las Partes convienen en establecer un programa de evaluación, como parte del Proyecto. Salvo en el caso que las Partes acuerden lo contrario por escrito, el programa incluirá, durante la implementación del Proyecto o en una o más oportunidades posteriores, lo siguiente:

- (a) evaluación del progreso hacia el logro de los objetivos del Proyecto;
- (b) identificación y evaluación de los problemas o restricciones que puedan inhibir tal logro;
- (c) evaluación de cómo tal información se puede utilizar para resolver tales problemas;
- (d) evaluación, en la medida que sea posible, del impacto total de desarrollo del Proyecto; y

Sections 4.1. and 4.2. have been met, it will promptly notify Peru.

SECTION 4.4. Terminal Dates for Conditions Precedent

If all of the conditions specified in Sections 4.1. and 4.2. have not been met within 90 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written notice to Peru.

ARTICLE 5: SPECIAL COVENANTS

SECTION 5.1. Project Evaluation

The Parties agree to establish an evaluation program, as part of the Project. Except as the Parties otherwise agree in writing, the program will include, during the implementation of the Project and at one or more points thereafter:

- (a) evaluation of progress toward attainment of the objectives of the Project;
- (b) identification and evaluation of problem areas or constraints which may inhibit such attainment;
- (c) assessment of how such information may be used to help overcome such problems;
- (d) evaluation, to the degree feasible, of the overall development impact of the Project; and,

(e) determinación de la efectividad de la asistencia técnica y de la capacitación proporcionadas a través del Convenio Cooperativo y de las agencias ejecutoras y hacer recomendaciones para modificaciones si fuera necesario.

#### ARTICLE 6: FUENTE DE ADQUISICION

##### SECCION 6.1. Costos en Dólares Estadounidenses

Los desembolsos de conformidad con la Sección 7.1 serán utilizados exclusivamente para financiar los costos de bienes y servicios necesarios para el Proyecto que tengan, en lo que respecta a bienes su lugar de procedencia y origen, y en lo que respecta a servicios su nacionalidad los Estados Unidos (Código 000 del Código Geográfico de A.I.D. en vigencia a la fecha de ser colocados los pedidos o suscritos los contratos para dichos bienes o servicios) ("Costos en U.S. Dólares"); salvo en el caso de que A.I.D. acuerde lo contrario por escrito y excepto de lo estipulado en el Anexo de las Disposiciones Básicas del Convenio de Proyecto de Donación (Anexo 2), Sección C.1 (b) con respecto al seguro marítimo. Los costos de transporte marítimo serán financiados bajo la Donación únicamente en barcos registrados con bandera de los Estados Unidos, excepto que A.I.D. acuerde lo contrario por escrito.

##### SECCION 6.2. Costos en Soles Peruanos

Los desembolsos de conformidad con la Sección 7.2 serán utilizados

(e) determination of the effectiveness of the technical assistance and training provided through the Cooperative Agreement and implementing agencies and make recommendations for modifications as necessary.

#### ARTICLE 6: PROCUREMENT SOURCE

##### SECTION 6.1. U.S. Dollar Costs

Disbursements under the Grant pursuant to Section 7.1. will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having with respect to goods their source and origin, and with respect to services their nationality in the United States (Code 000 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such goods or services) ("U.S. Dollar Costs"), except as A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in the Project Grant Standard Provisions Annex (Annex 2), Section C.1 (b) with respect to marine insurance. Ocean transportation costs will be financed under the Grant only on vessels under flag registry of the United States, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

##### SECTION 6.2. Peruvian Soles Costs

Disbursements pursuant to Section 7.2. will be used exclusively to finance the



exclusivamente para financiar los costos de bienes y servicios requeridos para el Proyecto cuyo lugar de procedencia y, salvo en el caso de que A.I.D. acuerde lo contrario por escrito, su origen sea el Perú ("Costos en Soles Peruanos").

## SECCION 7: DESEMBOLSOS

### SECCION 7.1 Desembolsos para Costos en Dólares Estadounidenses

(a) Después de haber cumplido con las condiciones previas, el Perú podrá obtener desembolsos de fondos de la Donación para costos en Dólares Estadounidenses de bienes o servicios requeridos para el Proyecto de conformidad con los términos del presente Convenio, mediante cualesquiera de los procedimientos siguientes que pudieran ser acordados mutuamente:

(1) presentando a A.I.D. conjuntamente con la documentación sustentatoria necesaria prescrita en las Cartas de Ejecución del proyecto: (A) solicitudes de reembolso por dichos bienes o servicios, o (B) solicitudes para que A.I.D. contrate bienes o servicios en nombre del Perú para el Proyecto; o

(2) solicitando a A.I.D. que emita Cartas de Compromiso por montos especificados: a uno o más bancos de los Estados Unidos, aceptables a A.I.D., comprometiéndose A.I.D. a reembolsar a dicho banco o bancos por pagos hechos por ellos a los contratistas o proveedores bajo Carta de Crédito o en otra forma, por tales bienes y servicios; o directamente a uno o más

costos of goods and services required for the Project having their source and, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, their origin in Peru ("Peruvian Soles Costs").

## ARTICLE 7: DISBURSEMENTS

### SECTION 7.1. Disbursements for U.S. Dollar Costs

(a) After satisfaction of conditions precedent, Peru may obtain disbursement of funds under the Grant for the U.S. Dollar costs of goods or services required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by such of the following methods as may be mutually agreed upon:

(1) by submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters: (A) requests for reimbursement for such goods or services, or, (B) requests for A.I.D. to procure commodities or services in Peru's behalf for the Project; or

(2) by requesting A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts (A) to one or more U.S. banks satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, under Letters of Credit or otherwise, for such goods or services, or (B) directly to one or more contractors or suppliers,

contratistas o proveedores, comprometiéndose A.I.D. a pagar a dichos contratistas o proveedores, por tales bienes o servicios.

(b) Los gastos bancarios incurridos por el Perú en conexión con las Cartas de Compromiso y las Cartas de Crédito será financiados por la Donación, a menos que el Perú dé instrucciones por anticipado a A.I.D. de lo contrario. Otros gastos que las Partes puedan acordar pueden también ser financiados bajo la Donación.

#### SECCION 7.2 Desembolsos para los Costos en Soles Peruanos

(a) Después de haber cumplido con las condiciones previas, el Perú podrá obtener desembolsos de fondos bajo la donación para los costos en Soles peruanos requeridos para el Proyecto de conformidad con los términos del presente Convenio, mediante la presentación a A.I.D. de solicitudes para financiar dichos costos acompañada de la documentación sustentatoria prescrita en las Cartas de Ejecución del Proyecto.

(b) Los Soles peruanos necesarios para tales desembolsos pueden ser obtenidos:

(1) por A.I.D. mediante la compra con dólares de los Estados Unidos o de los Soles peruanos que ya posee el Gobierno de los Estados Unidos; o

(2) por A.I.D. solicitando al Perú la disponibilidad de moneda local para cubrir tales costos y poniendo a disposición del Perú, a través de la

committing A.I.D. to pay such contractors or suppliers for such goods or services.

(b) Banking charges incurred by Peru in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit will be financed under the Grant unless Peru instructs A.I.D. to the contrary. Such other charges as the Parties may agree to may also be financed under the Grant.

#### SECTION 7.2 Disbursement for Peruvian Soles

(a) After satisfaction of conditions precedent, Peru may obtain disbursements of funds under the Grant for Peruvian Soles costs required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, requests to finance such cost.

(b) The local currency needed for such disbursements may be obtained:

(1) by acquisition by A.I.D. with U.S. Dollars by purchase (or from local currency already owned by the U.S. Government); or

(2) by A.I.D. (A) requesting the Grantee to make available the local currency for such costs, and (B) thereafter making available to the

apertura o enmienda por A.I.D. de una Carta de Crédito Especial a favor del Perú o de su representante, una cantidad de dólares de los Estados Unidos equivalente al monto de Soles peruanos aportado por el Perú, los cuales serán utilizados para adquisiciones de los Estados Unidos bajo procedimientos apropiados descritos en Cartas de Ejecución del Proyecto.

El equivalente en dólares de los Estados Unidos de los Soles peruanos puestos a disposición en virtud de este Convenio será, en el caso de la subsección (b) (1) anterior, el monto en dólares de los Estados Unidos requeridos por A.I.D. para obtener los Soles peruanos de acuerdo con las disposiciones de la Sección 7.4, y en el caso de la subsección (b) (2), la cantidad calculada a la tasa de cambio especificada en el Memorandum de Ejecución de la Carta de Crédito Especial en la fecha de la apertura o enmienda de la Carta de Crédito Especial.

### SECCION 7.3 Otras Formas de Desembolsos

Los desembolsos de la Donación también pueden ser efectuados a través de otros medios que las Partes pudieran acordar por escrito.

### SECCION 7.4. Tipo de Cambio

Excepto en el caso de que se estipule más específicamente en la Sección 7.2, si los fondos provistos por la Donación son introducidos al Perú por A.I.D. o cualquier entidad pública o privada con

Grantee, through the opening or amendment by A.I.D. of Special Letters of Credit in favor of the Grantee or its designee, an amount of U.S. Dollars equivalent to the amount of local currency made available by the Grantee, which dollars will be utilized for procurement from the United States under appropriate procedures described in Project Implementation Letters.

The U.S. Dollar equivalent of the local currency made available hereunder will be, in the case of subsection (b)(1) above, the amount of U.S. dollars required by A.I.D. to obtain the local currency, and in the case of subsection (b)(2) above, an amount calculated at the rate of exchange specified in the applicable Special Letter of Credit Implementation Memorandum hereunder as of the date of the opening or amendment of the applicable Special Letter of Credit.

### SECTION 7.3 Other Forms of Disbursements

Disbursements of the Grant may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

### SECTION 7.4 Rate of Exchange

Except as may be more specifically provided under Section 7.2, if funds provided under the Grant are introduced into Peru by A.I.D. or any public or private entity for purposes of carrying

el objeto de llevar a cabo obligaciones de A.I.D. bajo este Convenio, el Perú hará los arreglos que sean necesarios a fin de que tales fondos puedan ser convertidos a la moneda del Perú a la tasa más alta de cambio que, al tiempo de su conversión, no sea ilegal en el Perú.

#### ARTICULO 8: VARIOS

##### SECCION 8.1 Aprobación de Garantía para Inversión Bajo el Proyecto

Los trabajos de construcción que se financiarán bajo este Convenio se entiende que son aprobados por Perú bajo el proyecto de conformidad con el convenio entre el Perú y los Estados Unidos de América sobre garantías para inversiones y que no se requiere de aprobación posterior del Perú para que los Estados Unidos pueda emitir garantías para inversiones bajo dicho convenio que garanticen la inversión de un contratista en ese proyecto.

##### SECCION 8.2 Comunicaciones

Cualquier aviso, solicitud, documento u otra comunicación presentada por cualesquiera de las Partes a la otra bajo el presente Convenio, será por escrito, por telegrama o cable y será considerada como debidamente presentada o enviada cuando sea remitido a la otra Parte a las siguientes direcciones:

Al Perú:

Dirección Postal:  
Instituto Nacional de Desarrollo (INADE)  
Camino Real 355  
San Isidro

out obligations of A.I.D. hereunder, Peru will make such arrangements as may be necessary so that such funds may be converted into currency of Peru at the highest rate of exchange which, at the time the conversion is made, is not unlawful in Peru.

#### ARTICLE 8: MISCELLANEOUS

##### SECTION 8.1 Investment Guarantee Project Approval

Construction work to be financed under this Agreement is agreed to be a project approved by Peru pursuant to the agreement between it and the United States of America on the subject of investment guaranties, and no further approval by Peru will be required to permit the United States to issue investment guaranties under that agreement covering a contractor's investment in that project.

##### SECTION 8.2. Communications

Any notice, request, document, or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such Party at the following addresses:

To Peru:

Mail Address:  
Instituto Nacional de Desarrollo (INADE)  
Camino Real 355  
San Isidro

Telex:  
21142 Lima

A la A.I.D.:

Dirección Postal:  
Misión Económica de los Estados Unidos en el Perú  
a/c Embajada de los Estados Unidos  
Lima, Perú

Dirección Cablegráfica:  
USAID, AMEMBASSY  
Lima, Perú

Todas las comunicaciones serán en inglés o español. Las direcciones arriba mencionadas pueden ser sustituidas por otras mediante notificación al respecto.

### SECCION 8.3. Representantes

Para todos los fines de este Convenio, el Perú estará representado por la persona titular o interina en el cargo de Jefe del INADE y A.I.D. estará representada por la persona titular o interina en el cargo de Director de la Misión, cada uno de los cuales puede, mediante aviso por escrito, designar a otros representantes para todos los fines, excepto el de ejercer la autoridad indicada en la Sección 2.1 de revisar los elementos de la descripción detallada en el Anexo 1. Los nombres de los representantes del Perú, con sus respectivas firmas, serán proporcionados a A.I.D., la cual puede aceptar como debidamente autorizado cualquier instrumento firmado por dichos representantes en la ejecución de este Convenio, hasta recibir aviso por escrito de la revocación de su autoridad.

Telex:  
21142 Lima

To A.I.D.:

Mail Address:  
United States A.I.D. Mission to Peru  
c/o United States Embassy  
Lima, Peru

Cable Address:  
USAID, AMEMBASSY  
Lima, Peru

All such communications will be in English or Spanish. Other addresses may be substituted for the above upon proper notice.

### SECTION 8.3 Representatives

For all purposes relevant to this Agreement, Peru will be represented by the individual holding or acting in the Office of Chief of INADE and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Mission Director, each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes other than exercising the power under Section 2.1 to revise elements of the amplified description in Annex 1. The names of the representatives of Peru, with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

SECCION 8.4. Anexo de las Estipulaciones Standard

El "Anexo de las Estipulaciones Standard" (Anexo 2), adjunto, forma parte de este Convenio.

SECCION 8.5. Idioma del Convenio

Este Convenio está preparado en inglés y español. En el caso que existiera ambigüedad o conflicto entre las dos versiones, la versión en inglés prevalecerá.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, la República del Perú y los Estados Unidos de América, actuando cada uno a través de sus respectivos representantes debidamente autorizados, han suscrito el presente Convenio en sus nombres y lo han otorgado en el día y el año mencionados en la primera página.

REPUBLICA DEL PERU  
REPUBLIC OF PERU

Por:   
Jorge Trelles Montero  
Title: Ministro de Educación  
Encargado de la Cartera de Relaciones Exteriores

SECTION 8.4. Standard Provisions Annex

A "Project Grant Standard Provisions Annex" (Annex 2) is attached to and forms part of this Agreement.

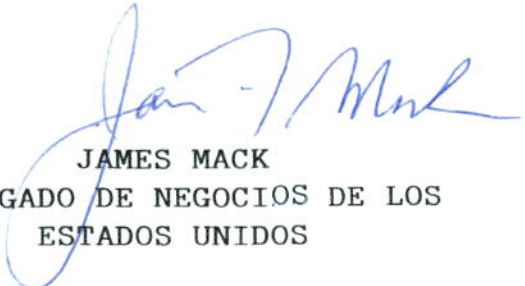
SECTION 8.5. Language of Agreement

This agreement is prepared in both English and Spanish. In the event of ambiguity or conflict between the two versions, the English language version will prevail.

IN WITNESS WHEREOF, the Republic of Peru and the United States of America, each acting through its duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

UNITED STATES OF AMERICA  
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

By:   
George A. Wachtenheim  
Title: USAID Mission Director

  
JAMES MACK  
ENCARGADO DE NEGOCIOS DE LOS ESTADOS UNIDOS

**ANEXO I**  
**PROYECTO DE DESARROLLO DE LOS**  
**GOBIERNOS LOCALES**  
Descripción del Proyecto

I. Objetivo y Propósito

El objetivo del Proyecto de Desarrollo de los Gobiernos Locales es fortalecer las instituciones democráticas que promueven la participación popular, apoyan los derechos y libertades de la persona, y que son transparentes y responden a las necesidades de sus representados. El propósito es el de fortalecer la capacidad institucional de los gobiernos locales y desarrollar mecanismos participatorios que promuevan una democracia sostenible, tanto a nivel nacional como local, y mejoran la calidad de vida de sus ciudadanos.

El propósito del Proyecto se logrará a través de dos componentes que se refuerzan mutuamente: Fortalecimiento de Organizaciones a Nivel Local y Actividades de Desarrollo Participatorio de la Comunidad.

Al término del Proyecto, deben existir las siguientes condiciones, las cuales indicarán que el propósito del Proyecto ha sido logrado:

1. Por lo menos 25 municipalidades provinciales y 100 municipalidades distritales habrán sido fortalecidas en el área de participación democrática de la comunidad en asuntos gubernamentales y habrán adoptado mejoras en el desarrollo de sus funciones, tanto en sus procedimientos financieros como administrativos.

2. Un incremento en el nivel de conocimiento de los ciudadanos en áreas objetivo en relación con el rol de gobiernos locales y un mayor conocimiento de las

**ANNEX I**  
**LOCAL GOVERNMENT DEVELOPMENT**  
**PROJECT**  
Project Description

I. Goal and Purpose

The Goal of the Local Government Development Project is to strengthen democratic institutions that promote popular participation, sustain individual rights and freedoms, and are transparent and responsive to their constituents. The purpose is to strengthen the institutional capability of local governments and develop participatory mechanisms that promote sustainable democracy at the local and national level and improve quality of life of their citizenry.

The Project purpose will be attained through two mutually-reinforcing components: Strengthening of Local Level Organizations and Participatory Community Development Activities.

By the end of the Project, the following conditions should exist indicating that the Project purpose has been achieved:

1. At least 25 provincial municipalities and 100 district municipalities will have been strengthened in the area of democratic community participation in governmental affairs and will have adopted improved management, financial and administrative procedures in carrying out their functions.

2. An increase in the level of citizens' knowledge in target areas about the role of local governments and increased knowledge of the role of the

autoridades de gobiernos locales en lo relacionado al rol de la comunidad en el gobierno.

3. Un incremento en el número de votantes registrados que participan en forma correcta en el proceso de elección municipal.

4. Aumento en la participación de la comunidad, especialmente entre las mujeres, en los procesos de toma de decisiones de los gobiernos locales a través de reuniones, asambleas populares, comités de consultoría, asambleas abiertas, y reuniones de concejo, así como participación en la toma de decisiones de organizaciones de apoyo humanitario.

5. Mejora en la gestión y transparencia de los gobiernos locales y uso más efectivo de los recursos humanos y financieros para los proyectos y actividades planificados y llevados a cabo para satisfacer las necesidades de la comunidad.

6. Un ambiente legal dentro del Gobierno del Perú (leyes de descentralización y leyes orgánicas de municipalidades) que permita a los gobiernos locales responder a las necesidades de sus electores.

7. Un sistema de asociaciones municipales que funcione y que promueva un intercambio de experiencias y opiniones relacionadas a los gobiernos locales.

## II. Descripción del Proyecto

El Proyecto constituye una actividad dentro de una serie de otros esfuerzos del Gobierno del Perú, USAID y otros donantes por llevar a cabo alternativas de desarrollo sostenido para las personas que

community in government by local government officials.

3. An increased number of registered voters correctly participating in the municipal election process.

4. Increased community participation, especially among women, in local government decision-making processes through town meetings, popular assemblies, consultative committees, open budget hearing and council meetings as well as involvement of primary support organizations in decision making.

5. Improved management and transparency of local governments and more effective use of human and financial resources for projects and activities planned and implemented in response to community needs.

6. A GOP legal environment (decentralization laws and municipal organic laws) which enables local governments to respond to their constituencies.

7. A functioning system of municipal associations which promotes an exchange of experiences and discussions of issues related to local governments.

## II. Project Description

The Project is one activity among a series of other GOP, USAID, and other donor efforts to carry out sustainable development alternatives for people who depend on coca leaf production and



dependen de la producción de la hoja de coca y de actividades relacionadas, para su sostenimiento. Estas alternativas incluyen actividades de desarrollo económico para crear las condiciones para un desarrollo económico diversificado y la creación de puestos de trabajo e incentivos para las personas involucradas en la producción y procesamiento de coca para que hagan uso de otras oportunidades que les proporcionen un ingreso lícito.

El Proyecto contribuirá a la Estrategia Contranarcóticos del Gobierno de los Estados Unidos al fomentar el crecimiento económico, liderado por el sector privado, a través de un gobierno local activo y eficiente, el cual responda a las necesidades de sus miembros, mediante la provisión de los servicios básicos requeridos por la Ley. El componente de desarrollo alternativo de la Estrategia Contranarcóticos del Gobierno de los Estados Unidos promueve el crecimiento económico como su estrategia principal para reducir las áreas de cultivo de hoja de coca en las áreas de implementación del Proyecto. A medida que las comunidades participen democráticamente en los asuntos del gobierno local y el nivel de participación cívica se incrementa comprendiendo los efectos dañinos del cultivo de la coca y el narcotráfico, esto aunado a un gobierno local más efectivo hará que los ciudadanos busquen alternativas económicas lícitas a la producción de hoja de coca.

#### A. Componentes del Proyecto

Los componentes del Proyecto son los siguientes:

related activities for their livelihood. Such alternatives include economic development activities that create the conditions for diversified economic growth and job creation and incentives for people engaged in coca production and processing to move to other legal income-producing opportunities.

The Project will contribute to the USG Counternarcotics Strategy by creating private sector-led economic growth through an active and efficient local government which responds to the needs of its constituents, providing them with the basic services required by law. The alternative development component of the USG Counternarcotics Strategy promotes this economic growth as its primary strategy to reduce the area planted to coca leaf production in implementation areas. As communities democratically participate in local government affairs and the level of civic awareness increases about the long lasting ill effects of coca cultivation and narco-trafficking, coupled with more responsive local governments, the citizenry will seek legal economic alternatives to coca leaf production

#### A. Project Components

The Project components are as follows:

## 1. Fortalecimiento de Organizaciones a Nivel Local

El propósito de este componente es fortalecer tanto la capacidad de instituciones gubernamentales a nivel local como la de las organizaciones comunales para que trabajen con ciudadanos en las comunidades objetivo promoviendo servicios básicos a nivel de la comunidad.

La selección de municipalidades estará basada en el deseo de colaborar de las mismas para: emplear un sistema de manejo financiero básico que asegure el uso y registro contable apropiados de los fondos para las actividades de desarrollo; asignar personal para participar en programas de capacitación con el fin de mejorar su capacidad de planificar, presupuestar y administrar e implementar las recomendaciones de los especialistas del Proyecto para reforzar estas capacidades; trabajar y proveer servicios en áreas urbanas y peri-urbanas; y, promover la participación de la comunidad en el proceso de planificación, diseño e implementación de actividades de desarrollo en la comunidad.

Las comunidades se seleccionarán en base a: niveles de organización, impacto social de la actividad (número de personas que tienen acceso a servicios básicos o que se benefician de una capacidad productiva mejorada); el compromiso de proporcionar los recursos para la actividad y de mantener la actividad una vez terminada; y, ubicación en un área accesible dentro de la jurisdicción de una municipalidad seleccionada donde los riesgos para el personal involucrado en la implementación sea mínimo.

## 1. Strengthening of Local Level Organizations

The purpose of this component is to strengthen both local government institutions and community organizations' capability to work with citizens in the target communities in promoting community level basic services.

The selection of municipalities will be based on the municipality's willingness to: use basic financial management for the proper use and accountability of development activity funds; assign personnel to participate in training programs to upgrade their planning, budgeting, and management capabilities and implement recommendations made by Project specialists to strengthen these capabilities; work and provide services in rural and peri-urban areas; and, promote community involvement in the process of planning, designing, and implementing development activities in the community;

The communities will be selected based on: levels of organization; the social impact of the activity (number of persons gaining access to basic services or benefitting from improved productive capacity); the commitment to provide resources for the activity and to maintain the activity once completed; and, location in an accessible area within the jurisdiction of a selected municipality where the risks to personnel involved in implementation are minimal.

Las actividades incluidas en este componente son:

a. Ayuda a Gobiernos Locales: El Proyecto proporcionará asistencia técnica para fortalecer las municipalidades participantes y dará capacitación a representantes del gobierno municipal. La asistencia técnica y capacitación será proporcionada por especialistas contratados a través de un Acuerdo Cooperativo que se suscribirá con una institución local seleccionada por concurso. USAID/Perú está autorizada por el Gobierno del Perú a suscribir, y directamente financiar y administrar el Acuerdo Cooperativo con los fondos de la Donación proporcionados bajo este Convenio de Proyecto.

Inicialmente, inmediatamente después de la firma del Acuerdo Cooperativo, la compañía consultora especializada deberá analizar la capacidad del personal de cada municipalidad participante, sus sistemas de planificación y ejecución de proyectos y los mecanismos utilizados para obtener la participación de la comunidad, y sus sistemas financiero y administrativo. En base a estos análisis, los especialistas trabajarán en el diseño y ejecución de los proyectos de desarrollo socio-económicos con el personal designado por la municipalidad.

La asistencia técnica será complementada con programas de capacitación específicamente diseñados para tratar aquellas debilidades de los individuos identificadas por los especialistas. Estos especialistas analizarán el escalafón de cada municipalidad, el rol y las aptitudes de cada individuo en el efectivo cumplimiento de sus funciones. En base a este análisis, los especialistas de la asistencia técnica

The activities included in this component are:

a. Assistance to Local Governments: The Project will provide technical assistance to strengthen participating municipalities and provide training for government officials from those municipalities. The technical assistance and training will be provided by specialists to be made available under a Cooperative Agreement with a local institution chosen competitively. USAID/Peru is authorized by the GOP to enter into, directly fund and manage the Cooperative Agreement with Grant monies provided for under this Project Agreement.

Initially, beginning immediately after the signing of the Cooperative Agreement, the Cooperative Agreement Grantee's specialist will analyze the personnel capability of each participating municipality, its project planning and implementation systems, the approach used to enlist community participation, and its financial, administrative and management systems. Based on this analysis, the specialist will work with concerned municipality personnel in designing and carrying out socio-economic development projects.

The technical assistance efforts will be complemented with training programs specifically designed to address the individual weaknesses which the aforesaid specialist will identify. Such specialists will analyze the personnel roster of each municipality, their role and the qualifications of each individual to perform its function effectively. On the basis of this analysis, the technical assistance specialists provided through

proporcionada a través del Acuerdo Cooperativo diseñarán los programas de capacitación requeridos para mejorar su capacidad.

b. A s i s t e n c i a a Organizaciones Comunales y de Conciencia Cívica: Este componente financiará asistencia para desarrollar y fortalecer los vínculos entre los gobiernos locales y las organizaciones de nivel comunal. Se espera que estas organizaciones desempeñen un rol clave en la promoción de la participación cívica e intereses socio-económicos de las comunidades y de los gobiernos locales involucrados.

La asistencia será proporcionada a través de un Acuerdo Cooperativo por medio de capacitación a corto plazo, cursillos y seminarios de educación cívica enfocados hacia la toma de conciencia. Los especialistas del Acuerdo Cooperativo trabajarán en forma parcial tal como se indica en el plan anual de trabajo elaborado de común acuerdo con los gobiernos locales, oficinas zonales de INADE, promoviéndose así un proceso democrático participatorio para el desarrollo, ayudando a organizaciones comunales y grupos de ciudadanos con el fin de determinar las necesidades de desarrollo de su comunidad, evaluando las necesidades de infraestructura social y estableciendo prioridades para recibir el apoyo del Proyecto.

Adicionalmente, la Compañía Consultora del Acuerdo Cooperativo trabajará con organizaciones comunales y municipalidades en desarrollar y llevar a cabo programas de capacitación en liderazgo, educación cívica, programas de concientización para los ciudadanos de las comunidades participantes, participación en los

the Cooperative Agreement will design the required training programs to upgrade their capability.

b. Assistance to Community Organizations and Civic Awareness: This component will finance assistance to develop and fortify linkages between local governments and local community-level organizations. These organizations are expected to play a key role in promoting civic participation and in brokering the socio-economic interests of the communities and the concerned local governments.

Assistance will be provided through the Cooperative Agreement in the form of short-term training, workshops and civic education and awareness seminars. The Cooperative Agreement Grantee's specialists will work on an intermittent basis as indicated in its yearly work plan, in concert with local governments and INADE zonal offices, in promoting a democratic participatory process for development, helping communal organizations and citizens groups in determining community development needs, assessing social-infrastructure needs and in establishing priorities for Project support.

In addition, the Cooperative Agreement Grantee will work with community organizations and municipalities in developing and carrying out leadership training, civic education and awareness programs for citizens in participating communities on participatory governments, citizens' rights and responsibilities under a democratic

gobiernos, derechos y responsabilidades de los ciudadanos bajo gobiernos constitucionales democráticos, procesos electorales y, finalmente desarrollo de aspectos de interés para su comunidad.

c. Promoción de la Descentralización: El Proyecto financiará la asistencia de consultores a instituciones del gobierno central, en la medida que lo requieran las entidades del estado y gobiernos locales, así como iniciativas de defensa para promover la promulgación y ejecución de la ley de descentralización.

La asistencia de consultores a ser proporcionada consistirá de especialistas contratados a corto plazo a través del Acuerdo Cooperativo de la Compañía Consultora elegida en las áreas de gobierno local/administración municipal o a través de convenios con las ONGs para trabajar durante las etapas críticas en el proceso de debate, elaboración, promulgación e implementación de varias leyes que afectan la descentralización y los gobiernos locales. Para este propósito se pondrá a disposición de las Organizaciones No Gubernamentales (ONGs) hasta el equivalente de \$300,000 de moneda local del país cooperante.

## 2. Desarrollo Comunal Participatorio

El propósito de este componente es complementar los recursos de gobiernos locales y comunidades para llevar a cabo servicios básicos en pequeña escala y actividades de creación y generación de empleo y fuentes de recursos planificadas y diseñadas con la participación de las comunidades y los gobiernos locales. Se debe enfatizar que el objetivo primordial de este componente no es la ejecución de actividades específicas, sino el desarrollo de un

constitutional government, electoral processes, and development aspects of interest to their community.

c. Promotion of Decentralization: The Project will finance advisory assistance to central government institutions, as requested by concerned GOP entities and local governments, as well as advocacy initiatives to promote the enactment and implementation of the decentralization law.

The advisory assistance will consist of short-term specialists provided through the Cooperative Agreement Grantee in the area of local government/municipal administration or through agreements with NGOs to work during the critical stages in the process of discussing, drafting, enacting and implementing the various laws affecting decentralization and local governments. For this purpose, up to the equivalent of \$300,000 from host country owned local currency (HCOLC) will be made available to local NGOs.

## 2. Participatory Community Development

The purpose of this component is to complement local governments' and communities' resources to carry out small basic services and job creation/revenue generation activities planned and designed mutually and in a participatory way by communities and local governments. It should be emphasized that the ultimate aim of this component is not the implementation of specific activities per se, but rather the development of an adequate and effective

proceso participatorio de la comunidad-gobierno local adecuado y efectivo en la planificación y ejecución de tales actividades.

#### B. Implementación del Proyecto

El Instituto Nacional de Desarrollo (INADE) será el enlace principal con USAID/Perú para el Proyecto. INADE, conjuntamente con la Secretaría Ejecutiva de Cooperación Técnica del Ministerio de la Presidencia, tendrán la responsabilidad de planificar, coordinar, monitorear y evaluar el Proyecto en representación del Gobierno del Perú. INADE suscribirá Cartas de Entendimiento con las municipalidades participantes. Las municipalidades serán las entidades encargadas de implementar el Proyecto a nivel local.

INADE establecerá una unidad separada en su oficina nacional para manejar las funciones arriba indicadas y asignará responsabilidades para la planificación, coordinación y supervisión a nivel departamental entre sus varios Proyectos Especiales los cuales actualmente están ejecutando actividades de desarrollo en el área de cobertura de este Proyecto. Para coordinar la implementación del proyecto en las áreas seleccionadas, INADE utilizará sus oficinas zonales ya existentes. En las áreas donde no existan, INADE establecerá oficinas en cada uno de los departamentos donde se realice el Proyecto.

USAID/Perú será responsable de la adquisición de todo el equipo principal, incluyendo adquisiciones en el exterior y será responsable por la selección de una institución que firmará un Acuerdo Cooperativo de Donación para proporcionar asistencia técnica y capacitación al Proyecto. El Donatario

community-local government participatory process in the planning and implementation of such activities.

#### B. Project Implementation

The National Development Institute (INADE) will be the main liaison with USAID/Peru for the Project. INADE, jointly with the Executive Secretariat of Technical Cooperation of the Ministry of the Presidency, will have overall planning, coordinating, monitoring and evaluation responsibilities for the GOP. INADE will sign Letters of Understanding with participating municipalities. The municipalities will be the implementing entities at the local level.

INADE will establish a separate unit in its national office to handle the above mentioned functions and will assign responsibilities for department-level planning, coordination and monitoring to its various Special Projects which are currently implementing development activities in the area of this Project's coverage. To coordinate project implementation in the targeted areas, INADE will use its existing field offices. In areas where they do not exist, INADE will establish offices in each of the departments where the Project is located.

USAID/Peru will be responsible for all major equipment procurement, including all off-shore procurement, and will be responsible for selecting an institution which will sign a Cooperative Agreement Grant to provide technical assistance and training for the Project. The Grantee will prepare yearly work

preparará planes de trabajo anuales, o con mayor frecuencia si fuera necesario, sobre la capacitación y asistencia técnica a proporcionarse. Estos planes de trabajo serán revisados y aprobados tanto por USAID/Perú como por INADE.

El desembolso de la contribución del Gobierno del Perú a las municipalidades estará a cargo de INADE utilizando los lineamientos establecidos por la Unidad Especial MEF encargada de la moneda local generada de la PL-480, Título III y se basará en los planes anuales que las municipalidades elaborarán detallando las actividades a ser ejecutadas durante el año. Estos planes se consolidarán a nivel departamental con la aprobación del INADE y USAID/Perú.

Una vez que los planes operativos anuales hayan sido aprobados, INADE desembolsará fondos a cada municipalidad en base a un paquete de actividades. Previo al desembolso de fondos, las oficinas zonales de INADE, apoyadas por el equipo de asistencia técnica, trabajarán para establecer con cada municipalidad un proceso simple y efectivo para el uso y control de los fondos para las actividades de desarrollo comunitario.

USAID/Perú está autorizada por el Gobierno del Perú para utilizar \$614,000 de fondos de Donación para contratar los servicios de dos especialistas peruanos y una secretaria que apoye al Gerente del Proyecto en la supervisión de todos los aspectos del Proyecto.

El Proyecto proporcionará hasta el equivalente de \$100,000 en moneda local del país cooperante para auditorías periódicas y \$155,000 de fondos de la Donación para dos evaluaciones del Proyecto, la primera después de 24 meses

plans for the provision of technical assistance and training, or more often if deemed necessary, which both INADE and USAID/Peru will review and approve.

Disbursement of the GOP contribution to municipalities will be managed by INADE using guidelines established by the MEF Special Unit in charge of PL480, Title III generated HCOLC and will be based on annual work plans which municipalities will prepare detailing the activities to be carried out during the year. These plans will be consolidated on the departmental level for INADE and USAID/Peru concurrence.

Once annual plans are approved, INADE will disburse funds to each municipality on the basis of a package of activities. Prior to disbursement of funds, INADE field offices, assisted by the technical assistance team, will work to establish with each municipality a simple and effective process for the use and control of community development activity funds.

USAID/Peru is authorized by the GOP to use \$614,000 in Grant funds for USAID/Peru to contract under Personal Services Contract arrangements with two Peruvian specialists and a secretary to assist the USAID/Peru Project Manager in monitoring all aspects of the Project.

The Project will provide up to the equivalent \$100,000 in HCOLC for periodic audits and \$155,000 in Grant funds for two evaluations of the Project, the first to be conducted 24 months from the date of the signing of the Cooperative

de firmado el Acuerdo Cooperativo para asistencia técnica y capacitación. La segunda y última se efectuará antes de la fecha de terminación del Proyecto (FTAP).

C. Plan Financiero Ilustrativo del Proyecto

El Cuadro I presenta el Plan Financiero Ilustrativo del Proyecto: Resumen de los Recursos del Proyecto por Rubro de Gastos y Fuente de Financiamiento. Este Plan es ilustrativo y los representantes de las Partes nombrados en el texto del Convenio pueden realizar cambios sin necesidad de una enmienda formal del Convenio, siempre y cuando dichos cambios no den lugar a: (1) que la contribución de A.I.D. exceda la cantidad especificada en el texto del Convenio; o (2) que la contribución del Perú sea menor que la cantidad especificada en el texto del Convenio.

Agreement for technical assistance and training. The second and final evaluation will be conducted just prior to the Project Assistance Completion Date (PACD).

C. Illustrative Project Financial Plan

Table I presents the Illustrative Project Financial Plan: Summary of Project Inputs by Expense Category and Source of Funding. This plan is illustrative and changes may be made to the Plan by representatives of the Parties named in the text of the Agreement without formal amendment of the Agreement if such changes do not cause: (1) A.I.D.'s contribution to exceed the amount specified in the text of the Agreement; or (2) Peru's contribution to be less than the amount specified in the text of the Agreement.



**CUADRO I. Plan Financiero Ilustrativo del Proyecto: Resumen de los Recursos del Proyecto por  
Rubro de Gastos y Fuente de Financiamiento (en US\$000)  
TABLE I. Illustrative Project Financial Plan: Summary of Project Inputs by  
Expense Category and Source of Funding (in US\$000)**

Rubro de Gastos Expense Category	Total Donación Total Donation	Gobierno del Perú Government of Peru		Total Grand Total
			Host Country Own Local Currency Moneda Local del País Recipiente	Public Treasury Tesoro Público
1. Fortalecimiento Institucional de Organizaciones a Nivel Nacional Institutional Strengthening of National Level Organizations (Cooperative Agreement for TA & Training)	4,231	300		4,531
2. Actividades de Desarrollo Participatorio Comunal Participatory Community Development Activities	0	4,600		5,045
3. Monitoreo del Proyecto y Costos de Coordinación Project Monitoring and Coordination Costs				
a. Oficina Central de INADE INADE Central Office	0	0		1,118
b. Oficinas Zonales de INADE INADE Zonal Offices	0	0		3,437
4. Coordinación del Proyecto USAID USAID Project Coordination	614	0		614
5. Auditorías Audits	0	100		100
6. Evaluaciones Evaluations	155	0		155
<b>TOTAL</b>	<b>5,000</b>	<b>5,000</b>		<b>15,000</b>

**ANEXO 2  
ANEXO DE ESTIPULACIONES STANDARD  
PARA EL CONVENIO DE PROYECTO DE  
DONACION**

Definiciones: Según se emplea en este Anexo, el término "Convenio" se refiere al Convenio de Proyecto de Donación al que se adjunta este Anexo y del cual forma parte. Los términos empleados en este Anexo tienen el mismo significado o la misma referencia que los del Convenio.

**ARTICULO A:** Cartas de Ejecución del Proyecto. Para asistir al Perú en la ejecución del Proyecto, A.I.D., de tiempo en tiempo, emitirá Cartas de Ejecución del Proyecto, las que proporcionarán información adicional acerca de lo establecido en este Convenio. Las Partes utilizarán también Cartas de Ejecución del Proyecto conjuntamente acordadas y firmadas para confirmar y dejar constancia de su mutuo entendimiento sobre aspectos de la ejecución de este Convenio. Las Cartas de Ejecución del Proyecto no serán utilizadas para enmendar el texto del Convenio, pero pueden utilizarse para establecer revisiones o salvedades que estén permitidas por el Convenio, incluyendo la revisión de los elementos de la descripción ampliada del Proyecto contenida en el Anexo 1.

**ARTICULO B:** Acuerdos Generales

**SECCION B.1.** Consultas. Las Partes cooperarán para asegurar que el propósito de este Convenio sea cumplido. A este efecto, las Partes, a solicitud de cualquiera de ellas, intercambiarán puntos de vista respecto al progreso del Proyecto, al cumplimiento de obligaciones según este Convenio, al desempeño de cualesquier consultor, contratista, o proveedor

**ANNEX 2  
PROJECT GRANT AGREEMENT  
STANDARD PROVISIONS ANNEX**

Definitions: As used in this Annex, the "Agreement" refers to the Project Grant Agreement to which this Annex is attached and of which this Annex forms a part. Terms used in this Annex have the same meaning or reference as in the Agreement.

**ARTICLE A:** Project Implementation Letters. To assist Peru in the implementation of the Project, A.I.D., from time to time, will issue Project Implementation Letters that will furnish additional information about matters stated in this Agreement. The Parties may also use jointly agreed-upon Project Implementation Letters to confirm and record their mutual understanding on aspects of the implementation of this Agreement. Project Implementation Letters will not be used to amend the text of the Agreement, but can be used to record revisions or exceptions which are permitted by the Agreement, including the revision of elements of the amplified description of the Project in Annex 1.

**ARTICLE B:** General Covenants

**SECTION B.1.** Consultation. The Parties will cooperate to assure that the purpose of this Agreement will be accomplished. To this end, the Parties, at the request of either, will exchange views on the progress of the Project, the Performance of obligations under this Agreement, the performance of any consultants, contractors or suppliers engaged on the

contratado para el Proyecto y a otros asuntos relacionados con el Proyecto.

SECCION B.2. Ejecución del Proyecto. El Perú:

(a) Llevará a cabo el Proyecto o hará que éste sea llevado a cabo con la debida diligencia y eficacia en conformidad con sólidas prácticas técnicas, financieras y de administración y en conformidad con aquellos documentos, planes, especificaciones, contratos, programas u otro arreglo y con cualesquier modificaciones de los mismos, aprobados por A.I.D. conforme al Convenio; y

(b) Proporcionará personal de administración calificado y de experiencia, y capacitará a aquel personal que sea requerido para el mantenimiento y marcha del Proyecto, y, según sea aplicable para continuación de las actividades, hará que el Proyecto sea dirigido y conservado en forma tal que se asegure la continua y exitosa realización de los propósitos del Proyecto.

SECCION B.3. Utilización de Bienes y Servicios.

(a) Cualesquier recursos financiados bajo la donación, a menos que A.I.D. acuerde de otro modo por escrito, serán dedicados al Proyecto hasta que éste sea completado o terminado, y de ahí en adelante (así como en cualquier periodo de suspensión del proyecto) se emplearán de modo que se puedan ampliar los objetivos que se esperan lograr en la ejecución del Proyecto.

(b) Los bienes o servicios financiados bajo la Donación, a menos que A.I.D. pudiera acordar de otro modo por escrito, no serán

Project, and other matters relating to the Project.

SECTION B.2. Execution of Project. Peru will:

(a) Carry out the Project or cause it to be carried out with due diligence and efficiency, in conformity with sound technical, financial, and management practices, and in conformity with those documents, plans, specifications, contracts, schedules or other arrangements, and with any modifications therein, approved by A.I.D. pursuant to this Agreement; and

(b) Provide qualified and experienced management for, and train such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of the Project, and, as applicable for continuing activities, cause the Project to be operated and maintained in such manner as to assure the continuing and successful achievement of the purposes of the Project.

SECTION B.3. Utilization of Goods and Services.

(a) Any resources financed under the Grant, unless otherwise agreed in writing by A.I.D., will be devoted to the Project until the completion or termination of the Project, and thereafter (as well as during any period of suspension of the project) will be used so as to further the objectives sought in carrying out the Project.

(b) Goods or services financed under the Grant, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, will not be used to

utilizados para promover o asistir a un proyecto de ayuda extranjera o actividad asociada con, o financiada por un país que no esté incluido en el Código 935 del Libro de Códigos Geográficos de A.I.D. vigente en la fecha de tal utilización.

#### SECCION B.4. Impuestos.

(a) Este Convenio y la Donación estarán exentos de cualesquier derechos o gravámenes impuestos bajo las leyes vigentes en el Perú.

(b) En el caso que (1) cualquier contratista, incluyendo personal de tal contratista financiando bajo la Donación y cualquier propiedad o transacción referente a tales contratistas, y (2) cualesquier transacción para la adquisición de bienes financiados bajo la Donación, no estén exentos de impuestos, gravámenes, aranceles y otros tipos de contribuciones identificables impuestos por las leyes en vigencia en el Perú, el Perú deberá, en la medida en que estuviera estipulado y de conformidad con Cartas de Ejecución del Proyecto, pagar o reembolsar los mismos con fondos que no sean los suministrados bajo la Donación.

#### SECCION B.5. Inspecciones.

(a) El Donatario proporcionará a la A.I.D. información y reportes relacionados con el Proyecto y con este Convenio cuando razonablemente lo solicite la A.I.D.

(b) El Donatario mantendrá libros de contabilidad, registros, documentos y cualquier otra evidencia relacionada con el proyecto y este Convenio, adecuados para mostrar sin limitación, todos los gastos incurridos bajo la Donación, la recepción y uso de los bienes y servicios bajo la

promote or assist a foreign aid project or activity associated with or financed by a country not included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

#### SECTION B.4. Taxation.

(a) This Agreement and the Grant will be free from any taxation or fees imposed under laws in effect in Peru.

(b) To the extent that (1) any contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor financed under the Grant, and any property or transaction relating to such contracts and (2) any commodity procurement transaction financed under the Grant, are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties or other levies imposed under laws in effect in Peru, Peru will, as and to the extent provided in and pursuant to Project Implementation Letters, pay or reimburse the same with funds other than those provided under the Grant.

#### SECTION B.5. Inspections.

(a) The Grantee shall furnish A.I.D. such information and reports relating to the Project and to this Agreement as A.I.D. may reasonably request.

(b) The Grantee shall maintain accounting books, records, documents, and other evidence relating to the Project and to this Agreement, adequate to show, without limitation, all costs incurred under the Grant, the receipt and use of goods and services acquired under the Grant, the

donación, los costos del proyecto sufragados por otras fuentes, la naturaleza y el alcance de convocatorias a proveedores potenciales de bienes y servicios adquiridos, la base para la adjudicación de contratos y pedidos, y el progreso general del proyecto hacia su terminación ("Libros y Registros del Proyecto"). A solicitud del Donatario, y con la aprobación de la A.I.D., los libros y registros del proyecto deben ser mantenidos de acuerdo con uno de los siguientes métodos: (1) principios de contabilidad generalmente aceptados prevalecientes en los Estados Unidos, (2) principios de contabilidad generalmente aceptados prevalecientes en el país del Donatario, (3) principios de contabilidad prescritos por el Comité Internacional de Normas de Contabilidad (un afiliado de la Federación Internacional de Contadores), o (4) tales otros principios que las Partes puedan acordar por escrito. Los libros y registros del proyecto deberán mantenerse por lo menos durante tres años después de la fecha del último desembolso de A.I.D.

(c) Si \$25,000 o más es desembolsado directamente al Donatario en cualquier año calendario bajo la Donación, el Donatario excepto que las Partes pudieran acordar lo contrario por escrito, deberá hacer auditorías financieras de los fondos desembolsados al Donatario bajo la Donación de conformidad con los siguientes términos:

(1) El Donatario deberá seleccionar un auditor independiente de acuerdo con la "Guía para Auditorías Financieras Contratadas por Recipientes Extranjeros" editadas por el Inspector General de la A.I.D. ("Guía"), y las auditorías deberán ser efectuadas de conformidad con la "Guía".

costs of the Project supplied from other sources, the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired, the basis of award of contracts and orders, and the overall progress of the Project toward completion ("Project Books and Records"). At the Grantee's option, with approval of A.I.D., project books and records shall be maintained in accordance with one of the following methods: (1) generally accepted accounting principles prevailing in the United States, (2) generally accepted accounting principles prevailing in the country of the Grantee, (3) accounting principles prescribed by the International Accounting Standards Committee (an affiliate of the International Federation of Accountants), or (4) such other accounting principles as the Parties may agree to in writing. Project books and records shall be maintained for at least three years after the date of last disbursement by A.I.D.

(c) If \$25,000 or more is disbursed directly to the Grantee in any one calendar year under the Grant, the Grantee, except as the Parties may otherwise agree in writing, shall have financial audits made of the funds disbursed to the Grantee under the Grant in accordance with the following terms:

(1) The Grantee shall select an independent auditor in accordance with the "Guidelines for Financial Audits Contracted by Foreign Recipients" issued by the A.I.D. Inspector General ("Guidelines"), and the audits shall be performed in accordance with the "Guidelines".

(2) Una auditoría de los fondos proporcionados por la Donación deberá ser conducida cada año fiscal del Donatario. La auditoría deberá determinar si el recibo y gasto de los fondos proporcionados bajo la Donación son presentados de conformidad con principios de contabilidad generalmente aceptados acordados en la Sección (b) antes mencionada y si el Donatario ha cumplido con los términos del Convenio. Cada auditoría deberá ser terminada a más tardar un año después del cierre del año fiscal del Donatario.

(d) El Donatario deberá remitir a la A.I.D. un informe auditado dentro de los 30 días del término de cada auditoría a cargo del Donatario de acuerdo con esta Sección. El Inspector General de la A.I.D. revisará cada informe para determinar si cumple con los requerimientos de auditoría de este Convenio. Sujeto a la aprobación de la A.I.D. los costos de las auditorías efectuadas en conformidad con los términos de esta Sección pueden ser cargados a la Donación. En casos de continua inhabilidad o falta de disposición de realizar una auditoría de acuerdo con los términos de esta Sección, A.I.D. considerará sanciones apropiadas las cuales incluyen la suspensión de todos o parte de los desembolsos hasta que la auditoría sea completada satisfactoriamente o que la A.I.D. haya efectuado su propia auditoría.

(e) El Donatario remitirá a la A.I.D., en forma y contenido satisfactorios a la A.I.D. un plan mediante el cual el Donatario asegurará que los fondos entregados a sub-recipientes que reciban \$25,000 o más en cualquier año calendario bajo la Donación sean auditados de conformidad con este Convenio. El plan deberá describir la metodología a ser utilizada por el

(2) An audit of the funds provided under the Grant shall be conducted for each fiscal year of the Grantee. The audit shall determine whether the receipt and expenditure of the funds provided under the Grant are presented in accordance with generally accepted accounting principles agreed to in Section (b) above and whether the Grantee has complied with the terms of the Agreement. Each audit shall be completed no later than one year after the close of the Grantee's fiscal year.

(d) The Grantee shall submit an audit report to A.I.D. within 30 days after completion of each audit arranged for by the Grantee in accordance with this Section. The A.I.D. Inspector General will review each report to determine whether it complies with the audit requirements of this Agreement. Subject to A.I.D. approval, costs of audits performed in accordance with the terms of this Section may be charged to the Grant. In cases of continued inability or unwillingness to have an audit performed in accordance with the terms of this Section, A.I.D. will consider appropriate sanctions which include suspension of all or a portion of disbursements until the audit is satisfactorily completed or A.I.D. performs its own audit.

(e) The Grantee shall submit to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D., a plan by which the Grantee will ensure that funds made available to subrecipients that receive \$25,000 or more in any one calendar year under the Grant are audited in accordance with this Agreement. The plan should describe the methodology to be used by the Grantee to satisfy its audit

Donatario para satisfacer sus responsabilidades de auditoría con relación a cualquier recipiente al que se aplique esta Sección. Tales responsabilidades de auditoría con respecto a sub-recipientes pueden ser satisfechas confiando en las auditorías independientes de los sub-recipientes o en procedimientos apropiados llevados a cabo por el personal encargado de auditorías internas o de programas del Donatario, mediante la ampliación del alcance del trabajo de la auditoría financiera independiente del donatario para abarcar la verificación de las cuentas de los sub-recipientes, o mediante una combinación de estos procedimientos. El plan deberá identificar los fondos entregados a sub-recipientes que serán cubiertos por auditorías conducidas de acuerdo con otras disposiciones para auditorías que satisfagan las responsabilidades de auditoría del donatario (un organismo no lucrativo organizado en los Estados Unidos requiere hacer los arreglos para sus propias auditorías; un contratista con fines de lucro organizado en los Estados Unidos que tenga un contrato directo con la A.I.D. es auditado por la agencia del Gobierno de los Estados Unidos informada; un organismo voluntario privado organizado fuera de los Estados Unidos con una donación directa de la A.I.D. debe hacer los arreglos para sus propias auditorías; un contratista del país recipiente debe ser auditado por la agencia informada del Donatario encargada de la contratación). El Donatario deberá asegurar que se tomen las acciones correctivas apropiadas en base a las recomendaciones contenidas en los informes de auditoría de los sub-recipientes; considerar si las auditorías de los sub-recipientes necesitan ajustes de sus propios registros; y requerir de cada sub-recipiente que permitan a los auditores independientes

responsibilities with respect to any subrecipient to which this Section applies. Such audit responsibilities with respect to subrecipients may be satisfied by relying on independent audits of the subrecipients or on appropriate procedures performed by the internal audit or program staff of the Grantee, by expanding the scope of the independent financial audit of the Grantee to encompass testing of subrecipients' accounts, or by a combination of these procedures. The plan should identify the funds made available to subrecipients that will be covered by audits conducted in accordance with other audit provisions that would satisfy the Grantee's audit responsibilities (a non-profit organization organized in the United States is required to arrange for its own audits; a for-profit contractor organized in the United States that has a direct contract with A.I.D. is audited by the cognizant U.S. Government Agency; a private voluntary organization organized outside the United States with a direct grant from A.I.D. is required to arrange for its own audits; and a host-country contractor should be audited by the cognizant grantee contracting agency). The Grantee shall ensure that appropriate corrective actions are taken on the recommendations contained in the subrecipients' audit reports; consider whether subrecipients' audits necessitate adjustment of its own records; and require each subrecipient to permit independent auditors to have access to records and financial statements as necessary.

tener acceso a los registros y estados financieros según sea necesario.

(f) La A.I.D. puede, a su discreción, efectuar las auditorías requeridas bajo este Convenio en nombre del Donatario utilizando los fondos bajo esta Donación u otros recursos disponibles a la A.I.D. para este propósito. El Donatario deberá brindar a los representantes autorizados de la A.I.D. la oportunidad en todo momento razonable de auditar o inspeccionar el Proyecto, la utilización de bienes y servicios financiados por A.I.D., y libros, registros y otros documentos relacionados con el Proyecto y la Donación.

**SECCION B.6. Integridad de la Información.** El Perú afirma que según su leal saber y entender:

(a) Los hechos y circunstancias de los cuales ha informado a A.I.D. o ha motivado que A.I.D. se informe, en el curso de las negociaciones del Convenio con A.I.D. sobre la Donación, son precisos y completos e incluyen todos los hechos y circunstancias que pudieran afectar materialmente al Proyecto y al relevo de responsabilidades bajo este Convenio; e

(b) Informará a A.I.D. en forma oportuna, de cualesquier hechos y circunstancias posteriores que pudieran afectar materialmente o que sea razonable esperar que puedan afectar al Proyecto o al relevo de responsabilidades bajo este Convenio.

**SECCION B.7. Otros Pagos.** Perú afirma que ninguno de sus funcionarios ha recibido ni recibirá pago alguno en relación con la adquisición de bienes o servicios financiados bajo la donación excepto

(f) A.I.D. may, at its discretion, perform the audits required under this Agreement on behalf of the Grantee by utilizing funds under the Grant or other resources available to A.I.D. for this purpose. The Grantee shall afford authorized representatives of A.I.D. the opportunity at all reasonable times to audit or inspect the Project, the utilization of goods and services financed by A.I.D., and books, records and other documents relating to the Project and the Grant.

**SECTION B.6. Completeness of Information.** Peru confirms:

(a) That the facts and circumstances of which it has informed A.I.D., or cause A.I.D. to be informed, in the course of reaching agreement with A.I.D. on the Grant, are accurate and complete, and include all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of responsibilities under this Agreement; and

(b) That it will inform A.I.D. in timely fashion of any subsequent facts and circumstances that might materially affect, or that it is reasonable to believe might so affect, the Project or the discharge of responsibilities under this Agreement.

**SECTION B.7. Other Payments.** Peru affirms that no payments have been or will be received by any official of Peru in connection with the procurement of goods or services financed under the Grant except



impuestos, gravámenes o pagos similares establecidos legalmente en el Perú.

SECCION B.8. Información y Requerimientos de Marca. El Perú dará la publicidad debida a la Donación y al Proyecto como un programa al cual ha contribuido los Estados Unidos, identificará el lugar del Proyecto, y marcará los bienes financiados por A.I.D., como se describe en las Cartas de Ejecución del Proyecto.

ARTICULO C: Estipulaciones para Adquisiciones.

SECCION C.1. Normas Especiales.

(a) La fuente y origen de los embarques marítimos y aéreos serán considerados como el país de registro del barco o de la aeronave a tiempo del embarque.

(b) Las primas por seguros marítimos colocados en el Perú serán consideradas como un costo en Dólares elegible, si son elegibles bajo la Sección C.7.(a).

(c) Todos los vehículos motorizados financiados bajo la Donación serán de fabricación norteamericana, a menos que A.I.D. acordara de otro modo por escrito.

(d) El transporte por vía aérea de pertenencias o personas financiado bajo la Donación deberá efectuarse en transportes de registro americano, siempre que hubiera disponibilidad de tales transportes. Informes sobre este requisito serán descritos en una Carta de Ejecución del Proyecto.

SECCION C.2. Fecha de Elegibilidad. No se podrá financiar bienes o servicios bajo la Donación que sean adquiridos en

fees, taxes, or similar payments legally established in Peru.

SECTION B.8. Information and Marking. Peru will give appropriate publicity to the Grant and the Project as a program to which the United States has contributed, identify the Project site, and mark goods financed by A.I.D., as described in Project Implementation Letters.

ARTICLE C: Procurement Provisions.

SECTION C.1. Special Rules.

(a) The source and origin of ocean and air shipping will be deemed to be the ocean vessel's or aircraft's country of registry at the time of shipment.

(b) Premiums for marine insurance placed in Peru will be deemed an eligible Dollar Cost, if otherwise eligible under Section C.7(a).

(c) Any motor vehicles financed under the Grant will be of United States manufacture, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

(d) Transportation by air, financed under the Grant, of property or persons will be on carriers holding United States certification, to the extent service by such carriers is available. Details on this requirement will be described in a Project Implementation Letter.

SECTION C.2. Eligibility Date. No goods or services may be financed under the Grant which are procured pursuant to

cumplimiento de pedidos o contratos firmemente colocados o celebrados con anterioridad a la fecha de este Convenio, a menos que las Partes convinieran de otro modo por escrito.

SECCION C.3. Planes, Especificaciones y Contratos. A fin de que exista mutuo acuerdo en los siguientes aspectos, y a menos que las Partes convinieran de otro modo por escrito:

(a) El Perú suministrará a A.I.D. en cuanto estén preparados:

(1) cualesquier planes, especificaciones, programas de adquisición o construcción, contratos u otra documentación relacionada a los bienes y servicios a ser financiados bajo la donación, incluyendo la documentación referente a la precalificación y elección de los contratistas y convocatoria a licitación y propuestas. Las modificaciones de importancia sobre tal documentación serán también suministradas a A.I.D., tan pronto estén preparadas;

(2) dicha documentación, también será suministrada a A.I.D. tan pronto esté preparada, relacionada con cualesquier bienes o servicios que, no obstante no estén financiados con fondos de la Donación, sean considerados por A.I.D. como de gran importancia para el Proyecto. Los aspectos del Proyecto que involucren asuntos según esta sub-sección (a)(2), serán financiados en Cartas de Ejecución del Proyecto;

(b) Los documentos relacionados con la pre-calificación de contratistas y con la convocatoria a licitación y propuestas por bienes y servicios financiados bajo la

orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement, except as the Parties may otherwise agree in writing.

SECTION C.3. Plans, Specifications, and Contracts. In order for there to be mutual agreement on the following matters, and except as the Parties may otherwise agree in writing:

(a) Peru will furnish to A.I.D. upon preparation:

(1) any plans, specifications, procurement or construction schedules, contracts, or other documentation relating to goods and services to be financed under the Grant, including documentation relating to the prequalification and selection of contractors and to the solicitation of bids and proposals. Material modifications in such documentation will likewise be furnished to A.I.D. on preparation;

(2) such documentation will also be furnished to A.I.D., upon preparation, relating to any goods or services, which, though not financed under the Grant, are deemed by A.I.D. to be of major importance to the Project. Aspects of the Project involving matters under this subsection (a)(2) will be identified in Project Implementation Letters;

(b) Documents related to the prequalification of contractors, and to the solicitation of proposals for goods and services financed under the Grant will be

donación serán aprobados por A.I.D., por escrito, con anterioridad a su emisión, y sus términos incluirán las normas y medidas americanas;

(c) Los contratos y contratistas financiados bajo la donación para servicios de ingeniería y otros servicios de construcción y para aquellos otros servicios, equipo o materiales según se pueda especificar en las Cartas de Ejecución del Proyecto, serán aprobados por A.I.D., por escrito, con anterioridad a la celebración del contrato. Las modificaciones sustanciales en tales contratos serán también aprobadas por escrito por A.I.D. con anterioridad a su ejecución; y

(d) Las firmas consultoras utilizadas por el Perú para el Proyecto, pero que no sean financiadas bajo la Donación, el alcance de sus servicios y el personal asignado por éstas al Proyecto según pueda especificar A.I.D. y los contratistas para las construcciones utilizados por el Perú para el Proyecto, pero no financiados bajo la Donación, deberán ser aceptables a A.I.D.

**SECCION C.4. Precios Razonables.** No se pagarán precios más altos que los razonables por cualesquier bienes y servicios financiados total o parcialmente bajo la Donación. Tales items se adquirirán sobre una base justa y, en cuanto sea posible, sobre una base de competencia.

**SECCION C.5. Notificación a Proveedores Potenciales.** A fin de que todas las firmas de los Estados Unidos tengan la oportunidad de participar en el suministro de bienes y servicios a ser financiados por la Donación, el Perú proporcionará a A.I.D. la información necesaria con respecto a dichos bienes y servicios en el momento

approved by A.I.D. in writing prior to their issuance, and their terms will include United States standards and measurements;

(c) Contracts and contractors financed under the Grant for engineering and other professional services, for construction services, and for such other services, equipment or materials as may be specified in Project Implementation Letters, will be approved by A.I.D. in writing prior to execution of the contracts. Material modifications in such contracts will also be approved in writing by A.I.D. prior to execution; and

(d) Consulting firms used by Peru for the Project but not financed under the Grant, the scope of their services and such of their personnel assigned to the Project as A.I.D. may specify, and construction contractors used by Peru for the Project but not financed under the Grant, shall be acceptable to A.I.D.

**SECTION C.4. Reasonable Price.** No more than reasonable prices will be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Grant. Such items will be procured on a fair and, to the maximum extent practicable, on a competitive basis.

**SECTION C.5. Notification to Potential Suppliers.** To permit all United States firms to have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Grant, Peru will furnish A.I.D. such information with regard thereto, and at such times, as A.I.D. may request in Project Implementation Letters.

que A.I.D. lo solicite mediante Cartas de Ejecución.

#### SECCION C.6. Embarques.

(a) Los bienes que deban ser transportados al Perú no podrán ser financiados por la Donación si son transportados ya sea: (1) en un barco o aeronave de bandera de un país que no esté incluido en el Código Geográfico 935 de A.I.D. vigente en la fecha del embarque, o (2) en un barco que A.I.D. mediante aviso por escrito al Perú hubiera designado como inelegible, o (3) en un barco o nave aérea fletados que no hubieran recibido previa aprobación de A.I.D.

(b) Los costos de transporte marítimo o aéreo (de bienes o personas) y los servicios de entrega relacionados, no podrán ser financiados por la donación si tales bienes o personas son transportados: (1) en un barco de bandera de un país no identificado, en la fecha de embarque, en el Artículo y Sección del Convenio titulado "Fuente de Adquisiciones: Costos en Dólares), sin previa aprobación por escrito por parte de A.I.D. o en una aeronave de bandera que no sea de los Estados Unidos si una aeronave de bandera estadounidense está disponible (de conformidad con el criterio contenido en las Cartas de Ejecución del Proyecto) sin previa autorización escrita de A.I.D.; o (2) en un barco que A.I.D. hubiera designado como inelegible mediante aviso por escrito al Perú;; o (3) en un barco o nave fletado que no hubiera recibido aprobación previa por parte de A.I.D.

(c) A menos que A.I.D. determine que no hubiera disponibilidad de barcos comerciales de bandera americana de

#### SECTION C.6. Shipping.

(a) Goods which are to be transported to Peru may not be financed under the Grant if transported either: (1) on an ocean vessel or aircraft under the flag of a country which is not included in A.I.D. Geographic Code 935 as in effect at the time of shipment; or (2) on an ocean vessel which A.I.D., by written notice to Peru, has designated as ineligible; or (3) under an ocean or air charter which has not received prior A.I.D. approval.

(b) Costs of ocean or air transportation (of goods or persons) and related delivery services may not be financed under the Grant, if such goods or persons are carried: (1) on an ocean vessel under the flag of a country not, at the time of shipment, identified under the Article and Section of the Agreement entitled "Procurement Source: U.S. Dollar Costs", without prior written A.I.D. approval or on a non-U.S. flag air carrier if a U.S. flag carrier is available (in accordance with criteria which may be contained in Project Implementation Letters) without prior written A.I.D. approval; or (2) on an ocean vessel which A.I.D., by written notice to Peru, has designated as ineligible; or (3) under an ocean vessel or air charter which has not received prior A.I.D. approval.

(c) Unless A.I.D. determines that privately owned United States-flag commercial ocean vessels are not available at fair and

propiedad privada que ofrecieran tarifas de fletes justas y razonables para dichos barcos, (1) por lo menos el cincuenta por ciento (50%) del tonelaje bruto de todos los bienes (computados separadamente para cargueros de carga seca, buques de línea de carga seca y barcos cisterna) financiado por A.I.D. que pueda ser transportado en barcos, será transportado en barcos de bandera americana de propiedad privada; y (2) por lo menos el cincuenta por ciento (50%) de los ingresos brutos generados por fletes de todos los embarques financiados por A.I.D. y transportados al Perú en barcos de carga seca, deberá ser pagado, o beneficiar, a barcos de bandera estadounidense de propiedad privada. El cumplimiento de los requisitos (1) y (2) de esta sub-sección debe ser logrado tanto con respecto a cualquier carga transportada de puertos estadounidenses como con respecto a cualquier carga transportada de puertos no estado-unidenses, computados separadamente.

#### SECCION C.7. Seguros.

(a) El seguro marítimo sobre bienes financiados por A.I.D. que deben ser transportados al Perú puede ser financiado como un costo en Dólares bajo este Convenio siempre que: (1) tal seguro sea obtenido al precio competitivo más bajo disponible y (2) los reclamos correspondientes sean pagaderos en U.S. Dólares o, mediante aviso por escrito de A.I.D., la moneda en la cual tales bienes fueron financiados o en una moneda de libre convertibilidad. Si el Perú por ordenanza, decreto, ley, regulación o práctica discrimina con respecto a adquisiciones financiadas por A.I.D., con cualesquier compañía de seguros marítimos autorizada a efectuar negocios en

reasonable rates for such vessels, (1) at least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed by A.I.D. which may be transported on ocean vessels will be transported on privately owned United States-flag commercial vessels, and (2) at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed by A.I.D. and transported to Peru on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United States-flag commercial vessels. Compliance with the requirements of (1) and (2) of this sub-section must be achieved with respect to both any cargo transported from U.S. ports and any cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.

#### SECTION C.7. Insurance.

(a) Marine insurance on goods financed by A.I.D. which are to be transported to Peru may be financed as a Dollar Cost under this Agreement provided (1) such insurance is placed at the lowest available competitive rate, and (2) claims thereunder are payable in U.S. Dollars or, as A.I.D. may agree in writing, in the currency in which such goods were financed or in any freely convertible currency. If Peru, by statute, decree, rule, regulation, or practice discriminates with respect to A.I.D.-financed procurement against any marine insurance company authorized to do business in any State of the United States, then all goods shipped to Peru financed by A.I.D. hereunder will be insured against

cualesquier Estado de los Estados Unidos, entonces todos los bienes embarcados al Perú financiados por A.I.D. serán asegurados contra riesgos marítimos y tal seguro será contratado en los Estados Unidos con una compañía o compañías autorizadas a efectuar operaciones de seguro marítimo en un Estado de los Estados Unidos.

(b) A menos que A.I.D. acordara de otro modo por escrito, el Perú asegurará o hará que se aseguren los bienes financiados con la Donación importados para el Proyecto contra riesgos fortuitos durante el transporte hasta el lugar de su utilización en el Proyecto, tal seguro será emitido en términos y condiciones de conformidad con sólidas prácticas comerciales y cubrirá el valor total de los bienes. Cualesquier indemnización recibida por el Perú bajo tal seguro será utilizada para reemplazar o reparar cualquier daño sufrido por el material o cualesquier pérdida de los bienes asegurados, o será utilizada para reembolsar al Perú por la sustitución o reparación de tales bienes. Cualesquiera de tales sustituciones será de fuente y origen de países que figuren en el Código Geográfico 935 de A.I.D. en vigencia en el momento de efectuarse tal sustitución y, a menos que las Partes acuerden por escrito, estarán sujetas a las estipulaciones de este Convenio.

**SECCION C.8. Bienes Excedentes de Propiedad del Gobierno Norteamericano.** El Perú conviene en que cuando sea factible, deberán utilizarse bienes excedentes de propiedad del Gobierno Norteamericano en lugar de nuevos items financiados por la Donación. Los fondos de la Donación pueden ser utilizados para financiar los costos de obtención de dichos bienes excedentes para el Proyecto.

marine risks and such insurance will be placed in the United States with a company or companies authorized to do a marine insurance business in a State of the United States.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, Peru will insure, or cause to be insured, goods financed under the Grant imported for the Project against risks incident to their transit to the point of their use in the Project; such insurance will be issued on terms and conditions consistent with sound commercial practice and will insure the full value of the goods. Any indemnification received by Peru under such insurance will be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or will be used to reimburse Peru for the replacement or repair of such goods. Any such replacements will be of source and origin of countries listed in A.I.D. Geographic Code 935 as in effect at the time of replacement, and, except as the Parties may agree in writing, will be otherwise subject to the provisions of the Agreement.

**SECTION C.8. U.S. Government-owned Excess Property.** Peru agrees that, wherever practicable, United States Government-owned excess personal property, in lieu of new items financed under the Grant, should be utilized. Funds under the grant may be used to finance the costs of obtaining such property for the Project.

ARTICULO D: Terminación, Recursos.

SECCION D.1. Suspensión y Terminación.

(a) Cualquiera de las Partes puede terminar este Convenio dando aviso por escrito con treinta (30) días de anticipación a la otra Parte. A.I.D. puede también terminar este Convenio en en parte dando aviso por escrito al Perú con 30 días de anticipación, y suspender este Convenio en su totalidad o en parte dando aviso al Perú por escrito. Además, A.I.D. puede terminar este Convenio en su totalidad o en parte, dando aviso por escrito al Perú, si (i) Perú no cumple con cualesquiera de las estipulaciones de este Convenio, (ii) ocurre un hecho por el cual A.I.D. determina que el mismo hace improbable que los objetivos del proyecto o del programa de ayuda puedan ser realizados o que Perú pueda cumplir con sus obligaciones bajo este Convenio, o (iii) cualquier desembolso por parte de A.I.D. estuviera en violación de la legislación que regula el programa de la A.I.D.

(b) Excepto el pago que las Partes deben efectuar, y al cual están comprometidas, mediante compromisos no cancelables con terceras partes previo a tal suspensión o terminación, la suspensión o terminación de este Convenio o parte del mismo suspenderá (durante el periodo de la suspensión) o terminará, según sea aplicable, cualquier obligación de las Partes de proporcionar recursos financieros u otros al Proyecto, o la parte suspendida o terminada del Proyecto, según sea aplicable. Cualquier porción de este Convenio que no sea suspendida o terminada permanecerá en plena fuerza y vigencia.

ARTICLE D. Termination, Remedies.

SECTION D.1. Suspension and Termination.

(a) Either Party may terminate this Agreement in its entirety by giving the other Party thirty (30) days written notice. A.I.D. also may terminate this Agreement in part by giving Peru thirty (30) days written notice, and suspend this Agreement in whole or in part upon giving Peru written notice. In addition, A.I.D. may terminate this Agreement in whole or in part, upon giving Peru written notice, if (i) Peru fails to comply with any provision of this Agreement, (ii) an event occurs that A.I.D. determines makes it improbable that the objectives of the project or the assistance program will be attained or that Peru will be able to perform its obligations under this Agreement, or (iii) any disbursement by A.I.D. would be in violation of the legislation governing A.I.D.

(b) Except for payment which the Parties are committed to make pursuant to noncancellable commitments entered into with third parties prior to such suspension or termination of this entire Agreement or part thereof will suspend (for the period of the suspension) or terminate, as applicable, any obligation of the Parties to provide financial or other resources to the Project, or to the suspended or terminated portion of the project, as applicable. Any portion of this Agreement which is not suspended or terminated shall remain in full force and effect.

(c) Además, en el momento de la suspensión total o parcial o la terminación de este Convenio, A.I.D. puede a expensas de A.I.D. exigir que los títulos de propiedad de los bienes financiados bajo la Donación o bajo la porción aplicable de la Donación, sean transferidos a A.I.D., si los bienes son de una fuente fuera del territorio del Perú, si están aún en estado de entrega y no han sido desembarcados en ningún puerto del territorio del Perú.

#### SECCION D.2. Reembolso.

(a) En el caso de cualquier desembolso que no esté sustentado por documentación válida de acuerdo con este Convenio, o el cual no fuera hecho o utilizado de acuerdo con este Convenio, o que cubriera bienes o servicios no utilizados de acuerdo con este Convenio, A.I.D., no obstante la disponibilidad o ejercicio de cualquier otro recurso bajo este Convenio, puede solicitar al Perú el reembolso a A.I.D. del monto de tal desembolso en Dólares Americanos dentro de los sesenta (60) días posteriores al recibo de una solicitud para tal efecto.

(b) Si el Perú dejara de cumplir con cualesquiera de sus obligaciones bajo el Convenio dando como resultado que los bienes o servicios financiados bajo la Donación no sean usados en forma efectiva de conformidad con este Convenio, A.I.D. puede solicitar al Perú el reembolso de todo o parte del monto de desembolsos bajo este convenio por tales bienes o servicios en U.S. Dólares dentro de los sesenta (60) días posteriores al recibo de una solicitud para tal efecto.

(c) El derecho bajo la sub-sección (a) o (b) de solicitar un reembolso de un desembolso continuará, no obstante cualquier otra

(c) In addition, upon such full or partial suspension or termination, A.I.D. may, at A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Grant, or under the applicable portion of the Grant, be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside Peru's territory, are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of Peru's territory.

#### SECTION D.2. Refunds.

(a) In the case of any disbursements which is not supported by valid documentation in accordance with this Agreement or which is not made or used in accordance with this Agreement, or which was for goods or services not used in accordance with this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any other remedies under this Agreement, may require Peru to refund the amount of such disbursement in U.S. Dollars to A.I.D. within sixty (60) days after receipt of a request therefor.

(b) If the failure of Peru to comply with any of its obligations under this Agreement has the result that goods or services financed under the Grant are not used effectively in accordance with this Agreement, A.I.D. may require Peru to refund all or any part of the amount of the disbursements under this Agreement for such goods or services in U.S. Dollars to A.I.D. within sixty (60) days after receipt of a request therefor.

(c) The right under sub-section (a) or (b) to require a refund of a disbursement will continue, notwithstanding any other



estipulación de este Convenio, por tres (3) años desde la fecha del último desembolso bajo este Convenio.

(d) (1) Cualquier reembolso bajo la sub-sección (a) o (b), o cualquier reembolso a A.I.D. de un contratista, proveedor, banco u otra tercera parte con relación a bienes o servicios financiados bajo la donación relacionado con un precio no razonable por facturación errónea de bienes o servicios, o a bienes que no se ajustaban a las especificaciones, o a servicios inadecuados, (A) será utilizado primero para cubrir el costo de bienes y servicios requeridos para el Proyecto, en la medida justificado, y (B) el saldo, si hubiera, será utilizado para reducir el monto de la Donación.

(e) Cualesquier interés u otros ingresos sobre los fondos de la Donación desembolsados por A.I.D. al Donatario bajo este Convenio previos a la autorización para utilizar dichos fondos para el Proyecto serán reembolsados a A.I.D. en Dólares estadounidenses, por el donatario.

**SECCION D.3. Recursos No Renunciables.** Ninguna demora en el ejercicio de cualquier derecho o recurso proveniente de una Parte con respecto a su financiación bajo este Convenio será interpretada como una renuncia a dicho derecho o recurso.

**SECCION D.4. Transferencia.** El Donatario acuerda ceder a A.I.D., a su solicitud, cualquier derecho de demanda que pudiera adquirir el Donatario en relación con, o como resultado del cumplimiento o incumplimiento contractual por una de las partes de un contrato directo con A.I.D., financiado total o parcialmente con fondos proporcionados por A.I.D. bajo este Convenio.

provision of this Agreement, for three years from the date of the last disbursement under this Agreement.

(d) (1) Any refund under sub-section (a) or (b), or (2) any refund to A.I.D. from a contractor, supplier, bank or other third party with respect to goods and services financed under the Grant, which refund relates to an unreasonable price for or erroneous invoicing of goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, will (A) be made available first for the cost of goods and services required for the Project, to the extent justified, and (B) the remainder, if any, will be applied to reduce the amount of the Grant.

(e) Any interest or other earnings on Grant funds disbursed by A.I.D. to the Grantee under this Agreement prior to the authorized use of such funds for the Project will be returned to A.I.D. in U.S. Dollars by the Grantee.

**SECTION D.3. Nonwaiver of Remedies.** No delay in exercising any right or remedy accruing to a Party in connection with its financing under this Agreement will be construed as a waiver of such right or remedy.

**SECTION D.4. Assignment.** The Grantee agrees to execute an assignment to A.I.D., upon request, of any cause of action which may accrue to the Grantee in connection with or arising out of the contractual performance or breach of performance by a party to a direct U.S. Dollar contract with A.I.D. financed in whole or in part out of funds provided by A.I.D. under this Agreement.